

Comparison of text of the International Code of Marketing of Breastmilk Substitutes and the “translation” of the Code published by the Czech Neonatology Society

by SpoKojení, z. s.

The full text of the International Code of Marketing of Breastmilk Substitutes can be found in the 2016 brochure International Code of Marketing of Breastmilk Substitutes and relevant WHA resolutions by the IBFAN ICDC, or directly [at the WHO website](#). Please note that the Code, adopted as an annex to the WHA resolution 34.22, is regularly updated by the relevant subsequent WHA resolutions that can be found [at the WHO website](#).

The IBFAN translation is published on [the website of Czech IBFAN member SpoKojení](#) and has been used in the Czech Republic since the 90s (see e.g. ANIMA Prague IBFAN Group: *Ochrana zdraví kojence: Příručka zdravotnického pracovníka k Mezinárodnímu kodexu marketingu náhrad mateřského mléka*, 1995, p. 43-47).

The modified version published as the Code translation by the Czech Neonatology Society (CNS) is accessible here: https://4602334f-92ff-4c44-91e7-fd0adc51c6d9.filesusr.com/ugd/afc456_62d004df4e8740299139dc2575a1357d.docx?dn=Kodex%202021.docx (cited on 11th January).

Most of the changes to the original Code constituted of deletion of words or whole sentences, posing a challenge on how to visualize it in the table. We have chosen to highlight the parts that have been modified. Highlighted **in yellow** are changes that are incorrect but do not constitute a substantial change to the content of the Code. Substantial changes are highlighted **in red**. For easier comparison, we highlight English text of the Code and IBFAN translation (in the part where the CNS version does not correspond to the Code) **in green**. Symbol [...] is used when words are missing to the CNS version. In case there was a need to add a commentary, we use square brackets to do so.

Full text of the International Code of Marketing of Breastmilk Substitutes in English	IBFAN translation of the Code in Czech	Text published by the Czech Neonatology Society (CNS)
Preamble		
<p>The Member States of the World Health Organization:</p> <p>AFFIRMING the right of every child and every pregnant and lactating woman to be adequately nourished as a means of attaining and maintaining health;</p>	<p>Členské státy Světové zdravotnické organizace:</p> <p>POTVRZUJÍ právo každého dítěte a každé těhotné a kojící ženy na přiměřenou výživu jako prostředek k dosažení a uchování zdraví;</p>	<p><u>Členské státy WHO:</u></p> <p>Potvrzují právo každého dítěte a každé těhotné a kojící ženy na přiměřenou výživu jako prostředek k dosažení a uchování zdraví;</p>
<p>RECOGNIZING that infant malnutrition is part of the wider problems of lack of education, poverty, and social injustice;</p>	<p>UZNÁVAJÍCE, že dětská podvýživa je součástí širších problémů nedostatku vzdělání, chudoby a sociální nespravedlnosti;</p>	<p>[...] Dětská podvýživa je součástí širších problémů nedostatku vzdělání, chudoby a sociální nespravedlnosti;</p> <p><i>[Note that the whole paragraph was misplaced in the CNS version.]</i></p>
<p>RECOGNIZING that the health of infants and young children cannot be isolated from the health and nutrition of women, their socio-economic status and their role as mothers;</p>	<p>UZNÁVAJÍCE, že zdraví kojenců a malých dětí nemůže být oddělováno od zdraví a výživy žen, jejich socioekonomického stavu a jejich role jako matek;</p>	<p>[...] Zdraví kojenců a malých dětí nemůže být oddělováno od zdraví a výživy žen, jejich socioekonomického stavu a jejich role jako matek.</p>
<p>CONSCIOUS that breastfeeding is an unequalled way of providing ideal food for the healthy growth and development of infants; that it forms a unique biological and emotional basis for the health of both mother and child; that the anti-infective properties of breastmilk help to protect infants against disease; and that there is an important relationship between breastfeeding and child-spacing;</p>	<p>UVĚDOMUJICE SI, že kojení je jedinečným způsobem poskytování ideální stravy pro zdravý růst a vývoj kojenců; že vytváří jedinečný biologický a emocionální základ pro zdraví matky i dítěte; že imunizační vlastnosti mateřského mléka pomáhají chránit dítě proti chorobám; že existuje významný vztah mezi kojením a optimálním časovým odstupem mezi porody;</p>	<p>[...] Kojení je jedinečným způsobem poskytování ideální stravy pro zdravý růst a vývoj kojenců, vytváří jedinečný biologický a emocionální základ pro zdraví matky i dítěte. Imunologické vlastnosti mateřského mléka pomáhají chránit dítě proti některým chorobám.</p> <p><i>[Note that by adding the word „některý“ (some), the CNS implies in its version that breastfeeding protects infants only partially, against some diseases.]</i></p>

<p>RECOGNIZING that the encouragement and protection of breastfeeding is an important part of the health, nutrition and other social measures required to promote healthy growth and development of infants and young children; and that breastfeeding is an important aspect of primary health care.</p>	<p>UZNÁVAJÍCE, že podpora a ochrana kojení je důležitou součástí zdraví, výživy a dalších sociálních opatření zaměřených na podporu zdravého růstu a vývoje kojenců a malých dětí, a že kojení je důležitým aspektem primární zdravotní péče.</p>	<p>[...] Podpora a ochrana kojení je důležitou součástí zdraví, výživy a dalších sociálních opatření zaměřených na podporu zdravého růstu a vývoje kojenců a malých dětí, kojení je důležitým aspektem primární zdravotní péče.</p>
<p>CONSIDERING that when mothers do not breastfeed, or only do so partially, there is a legitimate market for infant formula and for suitable ingredients from which to prepare it; that all the products should accordingly be made accessible to those who need them through commercial or non-commercial distribution systems; and that they should not be marketed or distributed in ways that may interfere with the protection and promotion of breastfeeding;</p>	<p>BEROUCE v úvahu, že pokud matky nekojí nebo kojí pouze částečně, existuje oprávněný trh výrobků kojenecké výživy a vhodné ingredience, z nichž se připravují; že všechny tyto výrobky by tedy měly být zpřístupněny těm, kdo je potřebují, prostřednictvím komerčních nebo nekomerčních distribučních systémů; a že by neměly být uváděny na trh nebo distribuovány způsoby, které by mohly narušovat ochranu a prosazování kojení;</p>	<p>[...] Pokud matky nekojí nebo kojí pouze částečně, existuje oprávněný trh výrobků kojenecké výživy a vhodné ingredience, z nichž se připravují tyto výrobky, by měly být zpřístupněny těm, kdo je potřebují, prostřednictvím komerčních nebo nekomerčních distribučních systémů. Neměly by být uváděny na trh nebo distribuovány způsoby, které by mohly narušovat ochranu a podporu kojení.</p>
<p>RECOGNIZING further that inappropriate feeding practices lead to infant malnutrition, morbidity and mortality in all countries, and that improper practices in the marketing of breastmilk substitutes and related products can contribute to these major public health problems.</p>	<p>UZNÁVAJÍCE dále, že nevhodný způsob výživy vede k podvýživě, nemocnosti a úmrtnosti kojenců ve všech zemích, a že nevhodné praktiky marketingu náhrad mateřského mléka a příbuzných výrobků mohou přispívat k těmto hlavním zdravotnickým problémům.</p>	<p>[...] Nevhodný způsob výživy vede k podvýživě, nemocnosti a úmrtnosti kojenců ve všech zemích, a že nevhodné praktiky marketingu náhrad mateřského mléka a příbuzných výrobků mohou přispívat k těmto hlavním zdravotnickým problémům.</p>
<p>CONVINCED that it is important for infants to receive appropriate complementary foods, usually when the infant reaches four to six months of age, and that every effort should be made to use locally available foods; and convinced, nevertheless, that such complementary foods should not be used as breastmilk substitutes;</p>	<p>PRESVĚDČENY, že je důležité, aby kojenci dostávali vhodnou doplňkovou stravu, obvykle po dosažení čtyř až šesti měsíců věku, a že by měly být vyvinuty veškeré snahy k používání lokálně dostupných potravin; nicméně přesvědčeny, že tato doplňková strava by neměla být používána jako náhrada mateřského mléka.</p>	<p>[...] Je důležité, aby kojenci dostávali vhodnou doplňkovou stravu, obvykle po dosažení čtyř až šesti měsíců věku, měly být vyvinuty veškeré snahy k používání lokálně dostupných potravin, [...] tato doplňková strava by neměla být používána jako náhrada mateřského mléka.</p>
<p>APPRECIATING that there are a number of social and economic factors affecting breastfeeding, and that, accordingly, governments should develop social support systems to protect, facilitate and encourage it, and that they should create an environment that fosters breastfeeding, provides appropriate family and community support, and protects mothers from factors that inhibit breastfeeding.</p>	<p>MAJÍCE NA VĚDOMÍ, že existuje řada sociálních a ekonomických faktorů ovlivňujících kojení a že v souladu s tím by vlády měly vyvíjet podpůrné sociální systémy na jeho ochranu, umožnění a podporu, a že by měly vytvářet prostředí, které podněcuje kojení, zajišťuje příslušnou podporu rodiny a komunity a chrání matky před faktory, které kojení brání;</p>	<p>[...] Existuje řada sociálních a ekonomických faktorů ovlivňujících kojení, v souladu s tím by vlády měly vyvíjet podpůrné sociální systémy na ochranu, umožnění a podporu kojení, měly by vytvářet prostředí, které zajišťuje příslušnou podporu rodiny a komunity a chrání matky před faktory, které kojení brání.</p>

<p>AFFIRMING that health care systems, and the health professionals and other health workers serving in them, have an essential role to play in guiding infant feeding practices, encouraging and facilitating breastfeeding, and providing objective and consistent advice to mothers and families about superior value of breastfeeding, or, when needed, on the proper use of infant formula, whether manufactured industrially or home-prepared.</p>	<p>POTVRZUJÍCE, že zdravotnické systémy a zdravotničtí pracovníci všech úrovní, kteří v nich pracují, musejí sehrát klíčovou úlohu při usměrňování praxe krmení kojenců, podněcování a umožňování kojení a poskytování objektivního a důsledného poradenství pro matky a rodiny o mimořádném významu kojení nebo, kde je to zapotřebí, správném použití kojenecké výživy, ať již průmyslově vyráběné nebo připravené doma;</p>	<p>[...] Zdravotnické systémy a zdravotničtí pracovníci všech úrovní hrají klíčovou úlohu při strategii výživy kojenců, [...] při poskytování objektivního a důsledného poradenství pro matky a rodiny o mimořádném významu kojení, [...] o správném použití kojenecké výživy průmyslově vyráběné nebo připravené doma.</p>
<p>AFFIRMING further that educational systems and other social services should be involved in the protection and promotion of breastfeeding, and in the appropriate use of complementary foods.</p>	<p>POTVRZUJÍCE dále, že vzdělávací systémy a další sociální služby by měly být zapojeny do ochrany a prosazování kojení a vhodného používání doplňkové stravy.</p>	<p>[...] Vzdělávací systémy a další sociální služby by měly být zapojeny do ochrany a prosazování kojení a vhodného používání doplňkové stravy.</p>
<p>AWARE that families, communities, women's organisations and other nongovernmental organisations have a special role to play in the protection and promotion of breastfeeding and in ensuring the support needed by pregnant women and mothers of infants and young children, whether breastfeeding or not.</p>	<p>VĚDOMY SI, že rodiny, komunity, organizace žen a další nevládní organizace musí hrát zvláštní roli při ochraně a prosazování kojení a při zajišťování potřebné podpory pro těhotné ženy a matky kojenců a malých dětí, ať již kojící či nikoliv.</p>	<p>[...] Rodiny, komunity, organizace žen a další nevládní organizace mají zvláštní roli při ochraně a prosazování kojení a při zajišťování potřebné podpory pro těhotné ženy a matky kojenců a malých dětí, ať již kojící či nikoliv.</p>
<p>AFFIRMING the need for governments, organisations of the United Nations system, nongovernmental organisations, experts in various related disciplines, consumer groups and industry to cooperate in activities aimed at the improvement of maternal, infant and young child health and nutrition.</p>	<p>POTVRZUJÍCE potřebu spolupráce vlád, organizací systému Spojených národů, nevládních organizací, odborníků v nejrůznějších příbuzných disciplínách, spotřebitelských skupin a průmyslu při činnostech zaměřených na zlepšení zdraví a výživy matek, kojenců a malých dětí.</p>	<p>[...] Je potřeba spolupráce vlád, organizací OSN, nevládních organizací, odborníků v nejrůznějších příbuzných disciplínách, spotřebitelských skupin a průmyslu při činnostech zaměřených na zlepšení zdraví a výživy matek, kojenců a malých dětí.</p>
<p>RECOGNIZING that governments should undertake a variety of health, nutrition and other social measures to promote health growth and development of infants and young children, and that this Code concerns only one aspect of these measures.</p>	<p>UZNÁVAJÍCE, že vlády by měly provést řadu zdravotnických, výživových a dalších sociálních opatření na podporu zdravého růstu a vývoje kojenců a malých dětí, a že tento kodex se týká pouze jednoho aspektu těchto opatření.</p>	<p>[...] Vlády by měly provést řadu zdravotnických, výživových a dalších sociálních opatření na podporu zdravého růstu a vývoje kojenců a malých dětí, Kodex se týká pouze jednoho aspektu těchto opatření.</p>

<p>CONSIDERING that manufacturers and distributors of breastmilk substitutes have an important and constructive role to play in relation to infant feeding, and in promotion of the aim of this Code and its proper implementation.</p>	<p>BEROUCE V ÚVAHU, že výrobci a distributoři náhrad mateřského mléka hrají důležitou a konstruktivní úlohu ve vztahu ke kojení a v prosazování cíle tohoto kodexu a jeho řádného zavedení;</p>	<p>[...] Výrobci a distributoři náhrad mateřského mléka hrají důležitou a konstruktivní úlohu ve vztahu ke kojení a v prosazování cíle Kodexu a jeho řádného zavedení.</p>
<p>AFFIRMING that governments are called upon to take action appropriate to their social and legislative framework and their overall development objectives to give effect to the principles and aim of the this Code, including the enactment of legislation, regulations or other suitable measures.</p>	<p>POTVRZUJICE, že vlády jsou vyzývány, aby podnikly akce odpovídající jejich sociálnímu a legislativnímu rámci a jejich celkovým rozvojovým cílům, aby uvedly v život zásady a cíl tohoto kodexu včetně uzákonění legislativy, předpisů nebo dalších vhodných opatření;</p>	<p>[...] Vlády jsou vyzývány, aby [...] uvedly v život zásady a cíle Kodexu včetně uzákonění legislativy, předpisů nebo dalších vhodných opatření.</p>
<p>BELIEVING that, in the light of the foregoing considerations, and in view of the vulnerability of infants in the early months of life and the risks involved in inappropriate feeding practices, including the unnecessary and improper use of breastmilk substitutes, the marketing of breastmilk substitutes requires special treatment, which makes usual marketing practices unsuitable for these products.</p>	<p>VĚŘICE ŽE ve světle předcházejících úvah a se zřetelem ke zranitelnosti kojenců v prvních měsících života a rizikům spojeným s nevhodnými praktikami krmení, včetně zbytečného a nevhodného užívání náhrad mateřského mléka, marketing náhrad mateřského mléka vyžaduje zvláštní přístup, podle něhož jsou obvyklé praktiky marketingu pro tyto produkty nevhodné.</p>	<p>[...] Ve světle předcházejících úvah a se zřetelem ke zranitelnosti kojenců v prvních měsících života a k rizikům spojeným s nevhodnými praktikami krmení, včetně zbytečného a nevhodného užívání náhrad mateřského mléka, marketing náhrad mateřského mléka vyžaduje zvláštní přístup [...].</p>
<p>THEREFORE: The Member States hereby agree the following articles which are recommended as a basis for action.</p>	<p>PROTO: členské státy tímto souhlasí s následujícími články, které jsou doporučovány jako základ pro jednání.</p>	<p>[...] Členské státy WHO souhlasí s výše uvedenými a následujícími články, které jsou [...] základem pro další jednání.</p>
<p>Art. 1: Aim of the Code</p>		
<p>The aim of the Code is to contribute to the provision of safe and adequate nutrition for infants, by the protection and promotion of breastfeeding, and by ensuring the proper use of breastmilk substitutes, when these are necessary, on the basis, of adequate information and through appropriate marketing and distribution.</p>	<p>Cílem tohoto kodexu je přispět k zajištění bezpečné a adekvátní výživy pro kojence prostřednictvím ochrany a prosazování kojení a zajištěním správného užívání náhrad mateřského mléka, pokud jsou nezbytné, na základě adekvátní informovanosti a prostřednictvím vhodného marketingu a distribuce.</p>	<p>Cílem Kodexu je přispět k zajištění bezpečné a adekvátní výživy pro kojence prostřednictvím ochrany a prosazování kojení a zajištěním správného užívání náhrad mateřského mléka, pokud jsou nezbytné, na základě adekvátní informovanosti a prostřednictvím vhodného marketingu a distribuce.</p>
<p>Art. 2: Scope of the Code</p>		

<p>The Code applies to the marketing and practices related thereto, of the following products: breastmilk substitutes, including infant formula, other milk products, foods and beverages, including bottle-fed complementary foods, when marketed or otherwise represented to be suitable, with or without modification, for use as a partial or total replacement of breastmilk; feeding bottles and teats. It also applies to their quality and availability, and to information concerning their use.</p>	<p>Tento kodex se vztahuje na marketing a praktiky s ním spojené v případě následujících výrobků: náhrad mateřského mléka, včetně umělé kojenecké výživy; dalších mléčných výrobků; potravin a nápojů, včetně doplňkové stravy určené k podávání kojeneckými lahvemi, pokud jsou uváděny na trh nebo jinak představovány jako vhodné, s modifikacemi nebo bez nich, pro použití jako částečná nebo absolutní náhrada mateřského mléka; kojeneckých lahví a dudlíků. Vztahuje se rovněž na jejich kvalitu a dostupnost a na informace týkající se jejich použití.</p>	<p>Kodex se vztahuje na marketing a praktiky s ním spojené pro tyto výrobky: náhrady mateřského mléka, včetně umělé kojenecké výživy, [...] potraviny a nápoje, včetně doplňkové stravy určené k podávání kojeneckými lahvemi, pokud jsou uváděny na trh nebo představovány jako vhodné, s modifikacemi nebo bez nich, pro použití jako částečná nebo absolutní náhrada mateřského mléka [...]. Vztahuje se rovněž na jejich kvalitu a dostupnost a na informace týkající se jejich použití.</p> <p><i>[Note that the CNS version narrows down the scope of the Code substantially, omitting the marketing of other milk products, bottles and teats.]</i></p>
<p>Art. 3: Definitions</p>		
<p>For the purposes of this Code:</p> <p>“Breastmilk substitute” means any food being marketed or otherwise represented as a partial or total replacement for breastmilk, whether or not suitable for that purpose.</p>	<p>Pro účely tohoto kodexu:</p> <p>„Náhrada mateřského mléka“ znamená jakoukoliv potravinu uváděnou na trh nebo jinak představovanou jako částečnou nebo úplnou náhražku mateřského mléka, ať už je pro tento účel vhodná či nikoliv.</p>	<p>Pro účely tohoto Kodexu:</p> <p>“Kodex” - Mezinárodní kodex marketingu náhrad mateřského mléka.</p> <p>„Náhrada mateřského mléka“ znamená jakoukoliv potravinu uváděnou na trh nebo jinak představovanou jako částečnou nebo úplnou náhražku mateřského mléka, ať už je pro tento účel vhodná či nikoliv.</p>
<p>“Complementary food” means any food, whether manufactured or locally prepared, suitable as a complement to breastmilk or infant formula, when either becomes insufficient to satisfy the nutritional requirements of the infant. Such food is also commonly called “weaning food” or “breastmilk supplement”.</p>	<p>„Doplňková strava“ znamená jakoukoliv potravinu, průmyslově vyráběnou nebo připravovanou lokálně, vhodnou jako doplněk k mateřskému mléku nebo umělé výživě, jestliže to či ono přestane být dostačující k uspokojení potřeb výživy kojence. Takováto strava je také běžně označována jako „odstavovací strava“ nebo „doplněk mateřského mléka“.</p>	<p>„Doplňková strava“ znamená jakoukoliv potravinu, průmyslově vyráběnou nebo připravovanou lokálně, vhodnou jako doplněk k mateřskému mléku nebo umělé výživě [...]. Takováto strava je také označována jako [...], „doplněk mateřského mléka“.</p>
<p>“Container” means any form of packaging of products for sale as a normal retail unit, including wrappers.</p>	<p>„Obal“ znamená jakoukoliv formu balení produktu určeného k prodeji jako normální maloobchodní jednotka, včetně přebalu.</p>	<p>„Obal“ znamená jakoukoliv formu balení produktu určeného k prodeji jako normální maloobchodní jednotka včetně přebalu.</p>

<p>“Distributor” means a person, corporation or any other entity in the public or private sector engaged in the business (whether directly or indirectly) of marketing at the wholesale or retail level a product within the scope of this Code. A “primary distributor” is a manufacturer’s sales agent, representative, national distributor or broker.</p>	<p>„Distributor“ znamená osobu, společnost nebo jakoukoliv jinou entitu ve veřejném nebo soukromém sektoru zabývající se (ať už přímo nebo nepřímo) na velkoobchodní nebo maloobchodní úrovni marketingem výrobku v rozsahu působnosti tohoto kodexu. „Primární distributor“ je prodejní agent výrobce, jeho reprezentant, národní distributor nebo zprostředkovatel.</p>	<p>„Distributor“ znamená osobu, společnost nebo jinou entitu ve veřejném nebo soukromém sektoru zabývající se (přímo nebo nepřímo) na velkoobchodní nebo maloobchodní úrovni marketingem výrobku v rozsahu působnosti tohoto Kodexu. „Primární distributor“ je prodejní agent výrobce, jeho reprezentant, národní distributor nebo zprostředkovatel.</p>
<p>“Health care system” means governmental, nongovernmental or private institutions or organisations engaged, directly or indirectly, in health care for mother, infants and pregnant women; and nurseries or childcare institutions. It also includes health workers in private practice, For the purposes of the this Code, the health care system does not include pharmacies or other established sales outlets.</p>	<p>„Systém zdravotnické péče“ znamená vládní, nevládní nebo soukromé instituce nebo organizace zabývající se přímo nebo nepřímo zdravotnickou péčí o matky, děti a těhotné ženy; jesle nebo instituce pečující o děti. Zahrnuje rovněž zdravotnické pracovníky v soukromé praxi. Pro účely tohoto kodexu systém zdravotnické péče nezahrnuje lékárny nebo jiná běžná prodejní místa.</p>	<p>„Systém zdravotnické péče“ znamená vládní, nevládní nebo soukromé instituce nebo organizace zabývající se přímo nebo nepřímo zdravotnickou péčí o matky, děti a těhotné ženy [...]. Zahrnuje rovněž zdravotnické pracovníky v soukromé praxi. Pro účely tohoto Kodexu systém zdravotnické péče nezahrnuje lékárny nebo jiná běžná prodejní místa. <i>[Note that the CNS definition of health care system excludes nurseries and childcare institutions.]</i></p>
<p>“Health worker” means a person working in a component of such a health care system, whether professional or non-professional, including voluntary unpaid workers.</p>	<p>„Zdravotnický pracovník“ znamená osobu pracující ve složce tohoto systému zdravotnické péče, ať už odborníka nebo neodborníka, včetně dobrovolných, neplacených pracovníků.</p>	<p>„Zdravotnický pracovník“ znamená osobu pracující ve složce tohoto systému zdravotnické péče, ať už odborníka nebo neodborníka, včetně dobrovolných [...] pracovníků.</p>
<p>“Infant formula” means a breastmilk substitute formulated industrially in accordance with applicable Codex Alimentarius standards, to satisfy the normal nutritional requirement of infants up to between four to six months of age, and adapted to their physiological characteristics. Infant formula may also be prepared at home, in which case it is described as “home-prepared”</p>	<p>„Umělá kojenecká výživa“ znamená náhradu mateřského mléka vytvořenou průmyslově v souladu s příslušnými standardy, které uvádí Codex Alimentarius, k uspokojení normálních nároků na výživu kojenců do čtvrtého až šestého měsíce věku a přizpůsobená jejich fyziologickým charakteristikám. Kojeneckou výživu lze rovněž připravovat doma a v tom případě je označována jako „domácí“</p>	<p>„Umělá kojenecká výživa“ znamená náhradu mateřského mléka vytvořenou průmyslově v souladu s příslušnými standardy, které uvádí Codex Alimentarius k uspokojení nároků na výživu kojenců do čtvrtého až šestého měsíce věku. [...]</p>
<p>“Label” means any tag, brand, mark, pictorial or other descriptive matter, written, printed, stencilled, marked,</p>	<p>„Etiketa“ znamená jakoukoliv visačku, značku, označení druhu, obrazový nebo jiný popisný materiál,</p>	<p>„Etiketa“ znamená jakoukoliv visačku, značku, označení druhu, obrazový nebo jiný popisný materiál,</p>

<p>embossed or impressed on, or attached to, a container (see above) of any products within the scope of this Code.</p>	<p>napsaný, vytištěný, nanesený, vyznačený, vyražený nebo vylisovaný na obalu (viz výše) kteréhokoliv výrobku v rozsahu působnosti tohoto kodexu nebo k němu připojený.</p>	<p>napsaný, vytištěný, [...] vyznačený, vyražený nebo vylisovaný na obalu [...] kteréhokoliv výrobku v rozsahu působnosti Kodexu [...].</p> <p><i>[Note that the CNS description does not cover among others any attachments to the label.]</i></p>
<p>“Manufacturer” means a corporation or other entity in the public or private sector engaged in the business or function (whether directly or through an agent or through an entity controlled by or under contract with it) of manufacturing a product within the scope of this Code.</p>	<p>„Výrobce“ znamená společnost nebo jinou entitu ve veřejném nebo soukromém sektoru zabývající se výrobou (ať už přímo nebo prostřednictvím agenta nebo entity, která je jí kontrolována nebo s níž je uzavřena smlouva) produktu v rozsahu působnosti tohoto kodexu.</p>	<p>„Výrobce“ znamená společnost nebo jinou entitu ve veřejném nebo soukromém sektoru zabývající se výrobou [...] produktu v rozsahu působnosti Kodexu.</p> <p><i>[Note that the CNS version narrows down the definition of a manufacturer by omitting possible legal connections between the entities.]</i></p>
<p>“Marketing” means product promotion, distribution, selling, advertising, product public relations, and information services.</p>	<p>„Marketing“ znamená propagaci, distribuci, prodej, reklamu, public relations a informační služby týkající se výrobku.</p>	<p>„Marketing“ znamená propagaci, distribuci, prodej, reklamu, public relations a informační služby týkající se výrobku.</p>
<p>“Marketing personnel” means any persons whose functions involve the marketing of a product or products coming within the scope of this Code.</p>	<p>„Marketingový personál“ znamená jakékoliv osoby, jejichž funkce zahrnují marketing výrobku nebo výrobků spadajících do rozsahu působnosti tohoto kodexu.</p>	<p>„Marketingový personál“ znamená jakékoliv osoby, jejichž funkce zahrnují marketing [...] výrobků spadajících do rozsahu působnosti tohoto Kodexu.</p> <p><i>[Note that the CNS definition excludes marketing personnel should they be responsible for only one particular product.]</i></p>
<p>“Samples” means single or small quantities of a product provided without cost.</p>	<p>„Vzorky“ znamenají jednorázová nebo malá množství výrobku poskytovaná bezplatně.</p>	<p>„Vzorky“ znamenají jednorázová nebo malá množství výrobku poskytovaná bezplatně.</p>
<p>“Supplies” means quantities of a product provided for use over an extended period, free or at a low cost, for social purposes, including provided to families in need.</p>	<p>„Dodávky“ znamenají množství výrobku poskytovaná po delší období, zdarma nebo za nízkou cenu, pro sociální účely včetně těch, které jsou poskytovány rodinám sociálně potřebným.</p>	<p>„Dodávky“ znamenají množství výrobku poskytovaná po delší období, zdarma nebo za nízkou cenu pro sociální účely [...].</p>

		<i>[Note that the CNS definition does not include supplies provided to families in need.]</i>
Article 4: Information and education		
<p>4.1 Governments should have the responsibility to ensure that objective and consistent information is provided on infant and young child feeding for use by families and those involved in the field of infant and young child nutrition. This responsibility should cover either the planning, provision, design and dissemination of information, or their control.</p>	<p>4.1 Odpovědností vlád by mělo být zajištění toho, aby rodinám a těm, kdo pracují v oblasti kojenecké a dětské výživy, byly poskytovány objektivní a důsledné informace o stravování kojenců a malých dětí. Tato odpovědnost by se měla týkat buď plánování, poskytování, zpracování a šíření informací nebo jejich kontroly.</p>	<p>4.1 Odpovědností vlád by mělo být zajištění toho, aby rodinám a těm, kdo pracují v oblasti kojenecké a dětské výživy, byly poskytovány objektivní a správné informace o výživě kojenců a malých dětí. Tato odpovědnost by se měla týkat buď ... poskytování, zpracování a šíření informací nebo jejich kontroly.</p> <p><i>[Note that CNS version uses the word “správné” (correct) which is not the same as „consistent“.]</i></p>
<p>4.2 Informational and educational materials, whether written, audio, or visual, dealing with the feeding of infants and intended to reach pregnant women and mothers of infant and young children, should include clear information on the following points:</p> <p>(a) the benefits and superiority of breastfeeding;</p> <p>(b) maternal nutrition, and the preparation for and maintenance of breastfeeding;</p> <p>(c) the negative effect on breastfeeding of introducing partial bottle-feeding;</p> <p>(d) the difficulty of reversing the decision not to breastfeed; and</p> <p>(e) where needed, the proper use of infant formula, whether manufactured industrially or home-prepared.</p>	<p>4.2 Informační a vzdělávací materiály, ať už psané, audiální nebo vizuální, pojednávající o výživě kojenců a určené pro těhotné ženy a matky kojenců a malých dětí, by měly obsahovat jasné informace o všech následujících bodech:</p> <p>a) prospěšnosti a prvořadosti kojení;</p> <p>b) výživě matky a přípravě na kojení a jeho udržení;</p> <p>c) negativním vlivu zavedení částečného krmení kojeneckou lahví na kojení;</p> <p>d) obtížnosti změnit rozhodnutí nekojit;</p> <p>e) vhodném použití umělé kojenecké výživy, průmyslově vyráběné nebo domácí, kde je to nutné.</p> <p>Pokud takovéto materiály obsahují informace o použití umělé kojenecké výživy, měly by zahrnovat sociální a finanční důsledky jejího používání; zdravotní rizika</p>	<p>4.2 Informační a vzdělávací materiály, ať už psané nebo audiovizuální, pojednávající o výživě kojenců a určené pro těhotné ženy a matky kojenců a malých dětí, by měly obsahovat jasné informace o všech následujících bodech:</p> <p>a) prospěšnosti a prvořadosti kojení</p> <p>b) výživě matky a přípravě na kojení a jeho udržení</p> <p>c) negativním vlivu krmení kojeneckou lahví na kojení</p> <p>d) obtížnosti změnit rozhodnutí nekojit</p> <p>e) vhodném použití umělé kojenecké výživy, pokud je to nutné.</p> <p>Pokud takovéto materiály obsahují informace o použití umělé kojenecké výživy, měly by zahrnovat sociální a</p>

<p>When such materials contain information about the use of infant formula, they should include the social and financial implications of its use; the health hazards of inappropriate foods or feeding methods; and, in particular, the health hazard of unnecessary or improper use of infant formula and other breastmilk substitutes. Such materials should not use any pictures or text which may idealise the use of breastmilk substitutes.</p>	<p>nevhodných druhů stravy nebo metod krmení; a zvláště zdravotní rizika zbytečného nebo nesprávného používání umělé kojenecké výživy a jiných náhrad mateřského mléka. Takovéto materiály by neměly užívat žádných obrázků nebo textů, které by mohly idealizovat používání náhrad mateřského mléka.</p>	<p>finanční důsledky jejího používání, zdravotní rizika nevhodných ... metod podávání výživy, a zvláště zdravotní rizika zbytečného nebo nesprávného používání umělé kojenecké výživy a jiných náhrad mateřského mléka. Takovéto materiály by neměly používat žádné obrázky nebo texty, které by mohly idealizovat používání náhrad mateřského mléka.</p> <p><i>[Note that the CNS version does not include the obligation to inform about health hazards of inappropriate foods. Art. 4.2 in CNS version further only applies to materials that are audiovisual (not those that are just audio or visual).]</i></p>
<p>4.3 Donations of informational or educational equipment or materials by manufacturers or distributors should be made only at the request and with a written approval of the appropriate government authority or within guidelines given by governments for this purpose. Such equipment or materials may bear the donation company's name or logo, but should not refer to a proprietary product within the scope of this Code, and should be distributed only through the health system.</p>	<p>4.3 Dary informačního nebo vzdělávacího vybavení nebo materiálů výrobci nebo distributory by měly být poskytovány pouze na požádání a s písemným schválením příslušného vládního úřadu nebo v rámci směrnic vydaných vládami pro tento účel. Takovéto vybavení nebo materiály mohou být označeny názvem nebo emblémem dárcovské firmy, ale neměly by odkazovat na speciální výrobek, který spadá do rozsahu působnosti tohoto kodexu, a měly by být distribuovány výhradně prostřednictvím systému zdravotnické péče.</p>	<p>4.3 Dary informačního nebo vzdělávacího charakteru nebo jiné materiály výrobce nebo distributora by měly být poskytovány pouze na požádání a s písemným schválením příslušného vládního úřadu nebo v rámci směrnic vydaných vládami pro tento účel. Takové materiály mohou být označeny názvem nebo emblémem dárcovské firmy, ale neměly by odkazovat na speciální výrobek, který spadá do rozsahu působnosti tohoto Kodexu, měly by být distribuovány výhradně prostřednictvím systému zdravotnické péče.</p> <p><i>[The CNS version does not mention equipment at all.]</i></p>
<p>Art. 5: The general public and mothers</p>		
<p>5.1 There should be no advertisement or other form of promotion to the general public of products within the scope of this Code.</p>	<p>5.1 Neměla by existovat žádná reklama nebo forma propagace výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu pro veřejnost.</p>	<p>5.1 Neměla by existovat žádná reklama nebo forma propagace výrobků v rozsahu působnosti Kodexu pro veřejnost.</p>

<p>5.2 Manufacturers and distributors should not provide, directly or indirectly, to pregnant women, mothers or members of their families, samples of products within the scope of this Code.</p>	<p>5.2 Výrobci a distributoři by neměli poskytovat, přímo či nepřímo, těhotným ženám, matkám nebo jejich rodinným příslušníkům vzorky výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu.</p>	<p>5.2 Výrobci a distributoři by neměli poskytovat, přímo či nepřímo, těhotným ženám, matkám nebo jejich rodinným příslušníkům vzorky výrobků v rozsahu působnosti Kodexu.</p>
<p>5.3 In conformity with paragraphs 1 and 2 of this Article, there should be no point-of-sale advertising, giving samples, or any other promotion devise to induce sales directly to the consumer at the retail level, such as special displays, discount coupons, premiums, special sales, loss-leaders and tie-in sales, for products within the scope of this Code. This provision should not restrict the establishment of pricing policies and practices intended to provide products at lower prices on a long-term basis.</p>	<p>5.3 V souladu s odstavci 1 a 2 tohoto článku by pro výrobky v rozsahu působnosti tohoto kodexu neměla existovat žádná cílená reklama, rozdávání vzorků nebo jiný nástroj propagace za účelem stimulování prodeje přímo spotřebiteli na maloobchodní úrovni, jako jsou zvláštní ukázkové výstavky, kupóny na slevu, prémie, zvláštní prodej za sníženou cenu a vázaný prodej. Toto opatření by nemělo bránit zavedení cenové politiky a praktik s cílem poskytovat výrobky za nižší ceny dlouhodobě.</p>	<p>5.3 V souladu s odstavci 1 a 2 tohoto článku by pro výrobky v rozsahu působnosti Kodexu neměla existovat žádná cílená reklama, rozdávání vzorků nebo jiná ... propagace za účelem posílení prodeje přímo spotřebiteli na maloobchodní úrovni, jako jsou zvláštní ukázkové výstavky, kupóny na slevu, prémie, zvláštní prodej za sníženou cenu a vázaný prodej. Toto opatření by nemělo bránit zavedení cenové politiky a praktik s cílem poskytovat výrobky za nižší ceny dlouhodobě.</p> <p><i>[Note that the word „posílení“ (strengthening) does not correspond with the word „induce“ used in the Code, therefore the CNS version allows for the promotion that would result in artificially keeping sales on the same level or below but still higher than they would be if there was no promotion at all.]</i></p>
<p>5.4 Manufacturers and distributors should not distribute to pregnant women and others of infants and young children any gifts of articles or utensils which may promote the use of breastmilk substitutes or bottle-feeding.</p>	<p>5.4 Výrobci a distributoři by neměli distribuovat těhotným ženám nebo matkám kojenců a malých dětí žádné dárky v podobě předmětů nebo potřeb, které by mohly propagovat používání náhrad mateřského mléka nebo krmení kojeneckou lahví.</p>	<p>5.4 Výrobci a distributoři by neměli distribuovat těhotným ženám nebo matkám kojenců a malých dětí žádné dárky v podobě předmětů nebo potřeb, které by mohly propagovat používání náhrad mateřského mléka nebo krmení kojeneckou lahví.</p>
<p>5.5 Marketing personnel, in their business capacity, should not seek direct or indirect contact of any kind with pregnant women or with mothers of infants and young children.</p>	<p>5.5 Marketingový personál by v rámci své obchodní činnosti neměl vyhledávat přímý nebo nepřímý kontakt jakéhokoliv druhu s těhotnými ženami nebo s matkami kojenců a malých dětí.</p>	<p>5.5 Marketingový personál by v rámci své obchodní činnosti neměl vyhledávat přímý nebo nepřímý kontakt jakéhokoliv druhu s těhotnými ženami nebo s matkami kojenců a malých dětí.</p>
<p>Art. 6: Health care systems</p>		

<p>6.1 The health authorities in Member States should take appropriate measures to encourage and protect breastfeeding and promote the principles of this Code, and should give appropriate information and advice to health workers in regard to their responsibilities, including the information specified in Article 4.2.</p>	<p>6.1 Zdravotnické úřady v členských státech by měly přijmout vhodná opatření na podporu a ochranu kojení a prosazování zásad tohoto kodexu a měly by poskytovat příslušné informace a rady zdravotnickým pracovníkům s ohledem na jejich zodpovědnosti, včetně informací stanovených v článku 4.2.</p>	<p>6.1 Zdravotnické úřady v členských státech by měly přijmout vhodná opatření na podporu a ochranu kojení a prosazování zásad Kodexu a měly by poskytovat příslušné informace a rady zdravotnickým pracovníkům s ohledem na jejich zodpovědnosti, včetně informací stanovených v článku 4.2.</p>
<p>6.2 No facility of the health care system should be used for the purposes of promoting infant formula or other products within the scope of this Code. This Code does not, however, preclude the dissemination of information to health professionals as provided in Article 7.2.</p>	<p>6.2 Žádné zařízení systému zdravotnické péče by nemělo být využíváno za účelem propagace umělé kojenecké výživy nebo jiných výrobků v rozsahu platnosti tohoto kodexu. Tento kodex však neklade překážku šíření informací zdravotnickým odborníkům, jak je stanoveno v článku 7.2.</p>	<p>6.2 Žádné zařízení systému zdravotnické péče by nemělo být využíváno za účelem propagace umělé kojenecké výživy nebo jiných výrobků v rozsahu platnosti Kodexu. Tento Kodex však neklade překážku šíření informací zdravotnickým odborníkům, jak je stanoveno v článku 7.2.</p>
<p>6.3 Facilities of health care systems should not be used for the display of products within the scope of this Code, for placards or posters concerning such products, or for the distribution of material provided by a manufacturer or distributor other than specified in Article 4.3.</p>	<p>6.3 Zařízení systému zdravotnické péče by neměla být využívána k vystavování výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu a plakátů týkajících se těchto výrobků nebo k distribuci materiálu poskytovaného výrobcem nebo distributorem jiného, než je stanoveno v článku 4.3.</p>	<p>6.3 Zařízení systému zdravotnické péče by neměla být využívána k vystavování výrobků [...] a plakátů týkajících se těchto výrobků nebo k distribuci materiálu poskytovaného výrobcem nebo distributorem jiného, než je stanoveno v článku 4.3.</p>
<p>6.4 The use of the health care system of “professional service representatives”, “mothercraft nurses” or similar personnel, provided or paid for by manufacturers or distributors, should not be permitted.</p>	<p>6.4 Působení „odborných zástupců“, „dětských sester“ nebo obdobného personálu poskytovaného nebo placeného výrobcí nebo distributory by nemělo být v systému zdravotnické péče povoleno.</p>	<p>6.4 Působení „odborných zástupců“ [...] nebo obdobného personálu poskytovaného nebo placeného výrobcí nebo distributory by nemělo být v systému zdravotnické péče povoleno.</p>
<p>6.5 Feeding with infant formula, whether manufactured or home-prepared, should be demonstrated only by health workers, or other community workers if necessary; and only to the mothers or family members who need to use it; and the information given should include a clear explanation of the hazards of improper use.</p>	<p>6.5 Krmení umělou kojeneckou výživou, ať už průmyslově vyráběnou nebo domácí, by mělo být předváděno jedině zdravotnickými pracovníky nebo, pokud je to nutné, jinými občanskými pracovníky; a pouze matkám nebo rodinným příslušníkům, kteří ji potřebují používat; poskytované informace by měly obsahovat jasné vysvětlení rizik nesprávného používání.</p>	<p>6.5 Krmení umělou kojeneckou výživou [...] by mělo být předváděno jedině zdravotnickými pracovníky [...] pouze matkám nebo rodinným příslušníkům, kteří ji potřebují používat. Poskytované informace by měly obsahovat [...] vysvětlení rizik nesprávného používání.</p>
<p>6.6 Donations or low-price sales to institutions or organisations of supplies of infant formula or other products within the scope of this Code, whether for use in the institutions or for distribution outside them, may be made. Such supplies should only be used or distributed for infants who have to be fed on breastmilk substitute. If these supplies are distributed</p>	<p>6.6 Dary nebo prodej dodávek umělé kojenecké výživy nebo jiných výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu za nízkou cenu institucím nebo organizacím, ať už pro použití v těchto institucích nebo pro distribuci mimo ně, jsou přijatelné. Takovéto dodávky by měly být používány nebo distribuovány pro kojence, kteří musí být krmeni náhradami mateřského mléka. Pokud</p>	<p>6.6 Dary nebo prodej dodávek umělé kojenecké výživy nebo jiných výrobků v rozsahu působnosti Kodexu za nízkou cenu institucím nebo organizacím, ať už pro použití v těchto institucích nebo pro distribuci mimo ně, jsou přijatelné. Takovéto dodávky by měly být používány nebo distribuovány pro kojence, kteří musí být krmeni náhradami mateřského mléka. Pokud tyto</p>

for use outside the institutions, this should be done only by the institutions or organisations concerned. Such donations or low-price sales should not be used by manufacturers or distributors as a sales inducement.	tyto dodávky jsou distribuovány pro použití mimo instituci, měly by to dělat jen instituce nebo organizace, jichž se to týká. Takovéto dary nebo prodej za nízké ceny by neměly být využívány výrobci nebo distributory ke zvýšení prodeje.	dodávky jsou distribuovány pro použití mimo instituci, měly by to dělat jen instituce nebo organizace, kterých se to týká. Takovéto dary nebo prodej za nízké ceny by neměly být využívány výrobci nebo distributory ke zvýšení prodeje.
6.7 Where donated supplies of infant formula or other products within the scope of this Code are distributed outside an institution, the institution or organisation should take steps to ensure that supplies can be continued as long as the infants concerned need them. Donors, as well as institutions or organisations concerned, should bear in mind this responsibility.	6.7 Tam, kde se darované dodávky kojenecké výživy nebo jiných výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu distribuuji mimo instituci, měla by instituce nebo organizace podniknout opatření k zajištění toho, že s dodávkami bude možno pokračovat tak dlouho, dokud je kojenci, o něž se jedná, budou potřebovat. Dárci, stejně jako příslušné instituce nebo organizace, by měly mít tuto odpovědnost na paměti.	6.7 Tam, kde se darované dodávky kojenecké výživy nebo jiných výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu distribuuji mimo instituci, měla by instituce nebo organizace podniknout opatření k zajištění toho, že s dodávkami bude možno pokračovat tak dlouho, dokud je konkrétní děti budou potřebovat. Dárci, stejně jako příslušné instituce nebo organizace, by měly mít tuto odpovědnost na paměti.
6.8 Equipment and materials, in addition to those referred to in Article 4.3, donated to a health care system may bear a company's name or logo, but should not refer to any proprietary product within the scope of this Code.	6.8 Vybavení a materiály, mimo ty, zmiňované v článku 4.3, darované systému zdravotnické péče, mohou být označeny firemním názvem nebo emblémem, ale neměly by odkazovat na jakýkoliv speciální výrobek v rozsahu působnosti tohoto kodexu.	6.8 Vybavení a materiály, mimo ty zmiňované v článku 4.3, darované systému zdravotnické péče, mohou být označeny firemním názvem nebo emblémem, ale neměly by odkazovat na jakýkoliv speciální výrobek v rozsahu působnosti tohoto Kodexu.
Art. 7: Health workers		
7.1 Health workers should encourage and protect breastfeeding; and those who are concerned in particular with maternal and infant nutrition should make themselves familiar with their responsibilities under this Code, including the information specified in Article 4.2.	7.1 Zdravotničtí pracovníci by měli podporovat a chránit kojení; a ti, kteří se zejména zabývají výživou matky a dítěte, by se měli seznámit se svými odpovědnostmi vyplývajícími z tohoto kodexu, včetně informace uvedené v článku 4.2.	7.1 Zdravotničtí pracovníci by měli podporovat a chránit kojení. Ti, kteří se zejména zabývají výživou matky a dítěte, by se měli seznámit se svými odpovědnostmi vyplývajícími z tohoto Kodexu, včetně informace uvedené v článku 4.2.
7.2. Information provided by manufacturers and distributors to health professionals regarding products within the scope of this Code should be restricted to scientific and factual matters, and such information should not imply or create a belief that bottle-feeding is equivalent or superior to breastfeeding. It should also include the information specified in Article 4.2.	7.2 Informace o výrobcích v rozsahu platnosti tohoto kodexu, poskytované výrobci a distributory odborným zdravotnickým pracovníkům, by se měly omezovat na vědecké a faktografické, a tyto informace by neměly navozovat nebo vytvářet přesvědčení, že krmení kojeneckou lahví je rovnocenné nebo nadřazené kojení. Měly by rovněž zahrnovat informace uvedené ve článku 4.2.	7.2 Informace o výrobcích v rozsahu platnosti tohoto Kodexu, poskytované výrobci a distributory odborným zdravotnickým pracovníkům, by se měly omezovat na vědecké a faktografické, informace by neměly navozovat nebo vytvářet přesvědčení, že krmení kojeneckou lahví je rovnocenné nebo nadřazené kojení. Měly by rovněž zahrnovat informace uvedené ve článku 4.2.

<p>7.3 No financial or material inducements to promote products within the scope of this Code should be offered by manufacturers or distributors to health workers or members of their families, nor should these be accepted by health workers or members of their families.</p>	<p>7.3 Zdravotnickým pracovníkům nebo jejich rodinným příslušníkům by neměly být výrobci nebo distributory nabízeny žádné finanční nebo materiální stimuly k propagování výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu, ani by zdravotnickými pracovníky nebo jejich rodinnými příslušníky neměly být přijímány.</p>	<p>7.3 Zdravotnickým pracovníkům nebo jejich rodinným příslušníkům by neměly být výrobci nebo distributory nabízeny žádné finanční nebo materiální dary k propagování výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu, ani by zdravotnickými pracovníky nebo jejich rodinnými příslušníky neměly být přijímány.</p> <p><i>[Note that the word „dar“ (gift) is not the same as „inducement“, though the meaning is somewhat similar].</i></p>
<p>7.4 Samples of infant formula or other products within the scope of this Code, or of equipment or utensils for their preparation or use, should not be provided to health workers except when necessary for the purpose of professional evaluation or research at the institutional level. Health workers should not give samples of infant formula to pregnant women, mothers of infants and young children, or members of their families.</p>	<p>7.4 Zdravotnickým pracovníkům by neměly být poskytovány vzorky kojenecké výživy nebo jiných výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu nebo vybavení či potřeb určených pro jejich přípravu nebo použití, s výjimkou případů, kdy je to nezbytné pro účely odborného posouzení nebo výzkumu na institucionální úrovni. Zdravotničtí pracovníci by neměli dávat vzorky kojenecké výživy těhotným ženám, matkám kojenců a malých dětí nebo jejich rodinným příslušníkům.</p>	<p>7.4 Zdravotnickým pracovníkům by neměly být poskytovány vzorky kojenecké výživy nebo jiných výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu nebo vybavení či potřeb určených pro jejich přípravu nebo použití, s výjimkou případů, kdy je to nezbytné pro účely odborného posouzení nebo výzkumu na institucionální úrovni. Zdravotničtí pracovníci by neměli dávat vzorky kojenecké výživy těhotným ženám, matkám kojenců a malých dětí nebo jejich rodinným příslušníkům.</p>
<p>7.5 Manufacturers and distributors of products within the scope of this Code should disclose to the institution to which a recipient health worker is affiliated any contribution made to him or on his behalf for fellowships, study tours, research grants, attendance at professional conferences, or the like. Similar disclosures should be made by the recipient.</p>	<p>7.5 Jakýkoli příspěvek, který výrobci a distributoři výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu poskytnou zdravotnickému pracovníkovi nebo v jeho prospěch na stipendia, studijní cesty, výzkumné granty, účast na odborných konferencích nebo podobně, by měli ohlásit instituci, k níž přijímající pracovník patří. Podobně by to měl ohlásit příjemce.</p>	<p>7.5 Jakýkoli příspěvek, který výrobci a distributoři výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu poskytnou zdravotnickému pracovníkovi nebo v jeho prospěch na stipendia, studijní cesty, výzkumné granty, účast na odborných konferencích nebo podobně, by měli ohlásit instituci, k níž pracovník patří. Podobně by to měl ohlásit příjemce.</p>
<p>Art. 8: Persons employed by manufacturers and distributors</p>		
<p>8.1 In systems of sales incentives for marketing personnel, the volume of sales of products within the scope of this Code should not be included in the calculation of bonuses, nor should quotas be set specifically for sales of these products. This should not be understood to prevent the payment of bonuses based</p>	<p>8.1 V systému prodejních stimulů pro personál marketingu by do výpočtu prémie neměl být zahrnován objem prodeje výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu, ani by neměly být stanovovány kvóty přímo pro prodej těchto výrobků. Toto ustanovení by nemělo být chápáno jako překážka vyplácení prémie</p>	<p>8.1 [...] Pro personál marketingu by do výpočtu prémie neměl být zahrnován objem prodeje výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu, ani by neměly být stanovovány kvóty přímo pro prodej těchto výrobků. Toto ustanovení by nemělo být chápáno jako překážka</p>

<p>on the overall sales by a company of others products marketed by it.</p>	<p>založených na celkovém prodeji jiných výrobků, které firma uvádí na trh.</p>	<p>vyplácení prémie založených na celkovém prodeji jiných výrobků, které firma uvádí na trh.</p>
<p>8.2 Personnel employed in marketing products within the scope of this Code should not, as part of their job responsibilities, perform educational functions in relation to pregnant women or mothers of infant and young children. This should not be understood as preventing such personnel from being used for other functions by the health care system at the request and with the written approval of the appropriate authority of the government concerned.</p>	<p>8.2 Personál zaměstnaný v marketingu výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu by neměl jako součást svých pracovních povinností provádět vzdělávací činnost ve vztahu k těhotným ženám nebo matkám kojenců nebo malých dětí. Toto ustanovení by nemělo být chápáno jako překážka bránící využívání tohoto personálu v systému zdravotnické péče pro jiné funkce na požádání a s písemným souhlasem příslušného úřadu vlády, jíž se to týká.</p>	<p>8.2 Personál zaměstnaný v marketingu výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu by neměl jako součást svých pracovních povinností provádět vzdělávací činnost pro těhotné ženy nebo matky kojenců nebo malých dětí. Toto ustanovení by nemělo být chápáno jako překážka bránící využívání tohoto personálu v systému zdravotnické péče pro jiné funkce na požádání a s písemným souhlasem příslušného úřadu vlády, jíž se to týká.</p>
<p>Article 9: Labelling</p>		
<p>9.1 Labels should be designed to provide the necessary information about the appropriate use of the product, and so as not to discourage breastfeeding.</p>	<p>9.1 Etikety by měly být navrhovány tak, aby poskytovaly potřebné informace o vhodném použití výrobku a aby neodrazovaly od kojení.</p>	<p>9.1 Etikety by měly být navrhovány tak, aby poskytovaly potřebné informace o vhodném použití výrobku a aby neodrazovaly od kojení.</p>
<p>9.2 Manufacturers and distributors of infant formula should ensure that each container has a clear, conspicuous, and easily readable and understandable message printed on it, or on a label which cannot readily be separated from it, in an appropriate language, which includes all the following points:</p> <p>(a) the words “Important Notice” or their equivalent;</p> <p>(b) a statement of superiority of breastfeeding;</p> <p>(c) a statement that the product should be used only on the advice of a health worker as to the need for its use and the proper method of use;</p> <p>(d) instructions for appropriate preparation, and a warning against the health hazards of inappropriate preparation.</p>	<p>9.2 Výrobci a distributoři kojenecké výživy by měli zajistit, aby na každém obalu nebo na etiketě, která od něj nemůže být snadno oddělena, bylo vtištěno jasné, nápadné a snadno čitelné a pochopitelné sdělení v příslušném jazyce, které by obsahovalo následující body:</p> <p>a) slova „Důležité upozornění“ nebo jejich ekvivalent;</p> <p>b) konstatování prvořadého významu kojení;</p> <p>c) konstatování, že výrobek by měl být používán pouze na doporučení zdravotnického pracovníka, pokud jde o nutnost jeho používání a správnou metodu používání;</p> <p>d) instrukce pro vhodnou přípravu a varování před zdravotními riziky nesprávné přípravy.</p>	<p>9.2 Výrobci a distributoři kojenecké výživy by měli zajistit, aby na každém obalu nebo na etiketě, která od něj nemůže být snadno oddělena, bylo vtištěno jasné, nápadné a snadno čitelné ... sdělení v příslušném jazyce, které by obsahovalo následující body:</p> <p>a) slova „Důležité upozornění“ nebo jejich ekvivalent</p> <p>b) konstatování prvořadého významu kojení</p> <p>c) konstatování, že výrobek by měl být používán pouze na doporučení zdravotnického pracovníka ...</p> <p>d) instrukce pro vhodnou přípravu a varování před zdravotními riziky nesprávné přípravy.</p>

<p>Neither the container nor the label should have pictures of infants, nor should they have other pictures or text which may idealise the use of infant formula. They may, however, have graphics for easy identification of the product as a breastmilk substitute and for illustrating methods of preparation. The terms "humanised", "maternalised" or similar terms should not be used. Inserts giving additional information about the product and its proper use, subject to the above conditions, may be included in the package or retail unit. When labels give instructions for modifying a product info infant formula, the above should apply.</p>	<p>Ani na obalu, ani na etiketě by neměly být obrázky kojenců ani jiné obrázky nebo text, který by mohl idealizovat používání kojenecké výživy. Může však na nich být grafické znázornění pro snadnou identifikaci výrobku jakožto náhrady mateřského mléka a ilustraci metod přípravy. Termíny „humanizované“, „maternalizované“ a podobně by se neměly používat. V balení nebo maloobchodní jednotce mohou být vloženy letáky s dalšími doplňujícími informacemi o výrobku a jeho správném použití, na něž se vztahují podmínky uvedené výše. Pokud jsou na etiketách uváděny instrukce pro úpravu výrobku na kojeneckou výživu, mělo by platit výše uvedené.</p>	<p>Ani na obalu, ani na etiketě by neměly být obrázky kojenců ani jiné obrázky nebo text, který by mohl idealizovat používání kojenecké výživy. Může na nich být grafické znázornění pro snadnou identifikaci výrobku jako náhrady mateřského mléka a ilustraci metod přípravy. V balení mohou být vloženy letáky s dalšími doplňujícími informacemi o výrobku a jeho správném použití, na něž se vztahují podmínky uvedené výše. Pokud jsou na etiketách uváděny instrukce pro úpravu výrobku na kojeneckou výživu, mělo by platit výše uvedené.</p>
<p>9.3 Food products within the scope of this Code, marketed for infant feeding, which do not meet all requirements of an infant formula, but which can be modified to do so, should carry on a label a warning that the unmodified product should not be the sole source of nourishment of an infant. Since sweetened condensed milk is not suitable for infant feeding, nor for use as a main ingredient of infant formula, its label should not contain purported instructions on how to modify it for that purpose.</p>	<p>9.3 Potravinářské výrobky v rozsahu působnosti tohoto kodexu, uváděné na trh pro výživu kojenců, které nespĺňují všechny požadavky na kojeneckou výživu, ale které mohou být upraveny tak, aby je splňovaly, by na etiketě měly uvádět výstrahu, že neupravený výrobek by neměl být jediným zdrojem výživy kojence. Vzhledem k tomu, že slazené kondenzované mléko není vhodné pro výživu kojenců ani pro použití jako hlavní složka kojenecké výživy, jeho etiketa by neměla obsahovat zavádějící informace, jak je pro tento účel upravit.</p>	<p>9.3 Potravinářské výrobky v rozsahu působnosti Kodexu uváděné na trh pro výživu kojenců, které nespĺňují všechny požadavky na kojeneckou výživu, ale které mohou být upraveny tak, aby je splňovaly, by na etiketě měly uvádět výstrahu, že neupravený výrobek by neměl být jediným zdrojem výživy kojence. Vzhledem k tomu, že slazené kondenzované mléko není vhodné pro výživu kojenců ani pro použití jako hlavní složka kojenecké výživy, jeho etiketa by neměla obsahovat zavádějící informace, jak je pro tento účel upravit.</p>
<p>9.4 The label of food products within the scope of this Code should also state all the following points:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The ingredients used; (b) The composition/analysis of the product; (c) The storage conditions required; and (d) The batch number and the date before which the product is to be consumed, taking into account the climatic and storage conditions of the country concerned. 	<p>9.4 Etikety potravinářských výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu by rovněž měly uvádět všechny následující body:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) použité ingredience; b) složení/analýzu výrobku; c) požadované skladovací podmínky; a d) číslo série a datum, do něhož má výrobek být spotřebován, s ohledem na klimatické a skladovací podmínky té které země. 	<p>9.4 Etikety potravinářských výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu by rovněž měly uvádět všechny následující body:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) použité ingredience b) složení/analýzu výrobku c) požadované skladovací podmínky d) číslo série a datum, do něhož má výrobek být spotřebován, s ohledem na klimatické a skladovací podmínky o.č.

Art. 10: Quality		
10.1 The quality of products is essential element for the protection of the health and therefore should be of a high recognised standard.	10.1 Kvalita výrobků je základní prvek ochrany zdraví kojenců, a proto by měla mít vysoký uznávaný standard.	10.1 Kvalita výrobků je základní prvek ochrany zdraví kojenců, a proto by měla mít vysoký standard.
10.2 Food products within the scope of this Code should, when sold or otherwise distributed, meet applicable standards recommended by the Codex Alimentarius Commission and also the Codex Code of Hygienic Practice for Foods for Infants and Children.	10.2 Potravinářské výrobky v rozsahu působnosti tohoto kodexu by měly, pokud jsou prodávány nebo jinak distribuovány, vyhovovat odpovídajícím standardům, jak je doporučuje komise Codex Alimentarius a rovněž Kodex hygienické praxe pro potraviny určené pro kojence a děti.	10.2 Potravinářské výrobky v rozsahu působnosti tohoto Kodexu by měly, pokud jsou prodávány nebo jinak distribuovány, vyhovovat odpovídajícím standardům, jak je doporučuje komise Codex Alimentarius a rovněž Kodex hygienické praxe pro potraviny určené pro kojence a děti.
Art. 11: Implementation and monitoring		
11.1 Governments should take action to give effect to the principles and aim of this Code, as appropriate to their social and legislative framework, including the adoption of national legislation, regulations or other suitable measures. For this purpose, government should seek, when necessary, the cooperation of WHO, UNICEF and other agencies of the United Nations system. National policies and measures, including laws and regulations, which are adopted to give effect to the principles and aim of this Code should be publicly stated, and should apply on the same basis to all those involved in the manufacture and marketing of products within the scope of this Code.	11.1 Vlády by měly podniknout kroky k uskutečnění zásad a cíle tohoto kodexu, jak to přísluší jejich sociálnímu a legislativnímu rámci, včetně přijetí národní legislativy, předpisů nebo jiných vhodných opatření. K tomuto účelu by vlády, je-li to zapotřebí, měly vyhledávat spolupráci s WHO, UNICEF a dalšími agenturami systému Spojených národů. Národní politika a opatření, včetně zákonů a předpisů, přijímaní k uskutečnění zásad a cíle tohoto kodexu, by měly být veřejné a měly by se stejnou měrou vztahovat na všechny ty, kteří jsou zapojeni do výroby a marketingu výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu.	11.1 Vlády by měly podniknout kroky k uskutečnění zásad a cíle tohoto Kodexu, jak to přísluší jejich sociálnímu a legislativnímu rámci, včetně přijetí národní legislativy, předpisů nebo jiných vhodných opatření. K tomuto účelu by vlády, je-li to zapotřebí, měly spolupracovat s WHO, UNICEF a dalšími složkami systému OSN. Národní politika a opatření, včetně zákonů a předpisů, přijímané k uskutečnění zásad a cíle Kodexu by měly být veřejné a měly by se stejnou měrou vztahovat na všechny složky zapojené do výroby a marketingu výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu.
11.2 Monitoring the application of this Code lies with governments acting individually, and collectively through the World Health Organisation as provided in paragraphs 6 and 7 of this Article. The manufacturers and distributors of products within the scope of this Code, and appropriate nongovernmental organisation, professional groups, and consumer organisations should collaborate with governments to this end.	11.2 Monitorování uplatňování tohoto kodexu je na vládách, které jednájí individuálně, kolektivně pak prostřednictvím Světové zdravotnické organizace, jak je stanoveno v odstavcích 6 a 7 tohoto článku. Výrobci a distributoři výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu a příslušné nevládní organizace, profesionální skupiny a spotřebitelské organizace by měly za tímto účelem s vládami spolupracovat.	11.2 Monitorování uplatňování Kodexu je na vládách, které jednájí individuálně, kolektivně pak prostřednictvím WHO, jak je stanoveno v odstavcích 6 a 7 tohoto článku. Výrobci a distributoři výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu, příslušné nevládní organizace (...) a spotřebitelské organizace by měly za tímto účelem s vládami spolupracovat.

<p>11.3 Independently of any other measures taken for implementation of this Code, manufacturers and distributors of the products within the scope of this Code should regard themselves as responsible for monitoring their marketing practices according to the principles and aim of this Code, and for taking steps to ensure that their conduct at every level conforms to them.</p>	<p>11.3 Nezávisle na jakýchkoliv jiných opatřeních přijatých pro zavedení tohoto kodexu by se výrobci a distributoři výrobků v rozsahu platnosti tohoto kodexu měli považovat za zodpovědné za monitorování svých marketingových praktik v souladu se zásadami a cílem tohoto kodexu a za podnikání kroků k zajištění toho, aby těmto zásadám a cíli jejich chování na každé úrovni odpovídalo.</p>	<p>11.3 Nezávisle na jakýchkoliv jiných opatřeních ... by se výrobci a distributoři výrobků v rozsahu platnosti Kodexu měli považovat za zodpovědné za monitorování svých marketingových praktik v souladu se zásadami a cílem Kodexu</p>
<p>11.4 Nongovernmental organisations, professional groups, institutions, and individuals concerned should have responsibility of drawing the attention of manufacturers or distributors to activities which are incompatible with the principles and aim of this Code, so that appropriate action can be taken. The appropriate governmental authority should also be informed.</p>	<p>11.4 Zodpovědností nevládních organizací, profesionálních skupin, institucí a jednotlivců, jichž se to týká, by mělo být upozorňování výrobců a distributorů výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu na činnosti, které jsou neslučitelné se zásadami a cílem tohoto kodexu tak, aby mohla být podniknuta vhodná opatření. Měl by rovněž být informován příslušný vládní úřad.</p>	<p>11.4 Zodpovědností nevládních organizací, profesionálních skupin, institucí a jednotlivců, jichž se to týká, by mělo být upozorňování výrobců a distributorů výrobků v rozsahu působnosti tohoto Kodexu na činnosti, které jsou neslučitelné se zásadami a cílem Kodexu Měl by rovněž být informován příslušný vládní úřad.</p>
<p>11.5 Manufacturers and primary distributors of products within the scope of this Code should apprise each member of their marketing personnel of the Code and of their responsibilities under it.</p>	<p>11.5 Výrobci a primární distributoři výrobků v rozsahu působnosti tohoto kodexu by měli každého člena svého marketingového personálu poučit o kodexu a o jeho zodpovědnostech, které z něj vyplývají.</p>	<p>11.5 Výrobci a primární distributoři výrobků v rozsahu působnosti Kodexu by měli každého člena svého marketingového personálu poučit o Kodexu a o zodpovědnostech, které z něj vyplývají.</p>
<p>11.6 In accordance with Article 62 of the Constitution of the World Health Organisation, Member States shall communicate annually to the Director-General information on action taken to give effect to the principles and aim of this Code.</p>	<p>11.6 V souladu s článkem 62 Stanov Světové zdravotnické organizace mají členské státy každoročně předávat generálnímu řediteli informace o tom, co podnikly k uskutečnění zásad a cíle tohoto kodexu.</p>	<p>11.6 V souladu s článkem 62 Stanov WHO mají členské státy každoročně předávat generálnímu řediteli informace o tom, co podnikly k uskutečnění zásad a cíle tohoto Kodexu.</p>
<p>11.7 The Director-General shall report in even years to the World Health Assembly on the status of implementation of the Code; and shall, on request, provide technical support to Member States preparing national legislation or regulations, or taking other appropriate measures in implementation and furtherance of the principles and aim of this Code.</p>	<p>11.7 Generální ředitel bude v sudých letech podávat zprávy valnému shromáždění WHO o stavu zavádění kodexu; a na požádání bude poskytovat technickou podporu členským státům při přípravě národních legislativ nebo předpisů nebo při přijímání jiných vhodných opatření při zavádění a prosazování zásad a cíle tohoto kodexu.</p>	<p>11.7 Generální ředitel WHO podává ... zprávy Valnému shromáždění WHO o stavu zavádění Kodexu, na požádání bude poskytovat technickou podporu členským státům při přípravě národních legislativ nebo předpisů nebo při přijímání jiných opatření pro zavádění a prosazování ... Kodexu.</p>